

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

<b>1. Nazwa przedmiotu:</b>	Analiza przekładu			
<b>2. Kod przedmiotu:</b>	FGT-24			
<b>3. Okres ważności karty:</b>	2013-2016			
<b>4. Forma kształcenia:</b>	studia pierwszego stopnia			
<b>5. Forma studiów:</b>	studia stacjonarne			
<b>6. Kierunek studiów:</b>	filologia			
<b>7. Profil studiów:</b>	praktyczny			
<b>8. Specjalność:</b>	filologia germańska			
<b>9. Semestr:</b>	3, 4			
<b>10. Jednostka prowadząca przedmiot:</b>	Instytut Neofilologii			
<b>11. Prowadzący przedmiot:</b>	dr Paweł Strózik			
<b>12. Grupa przedmiotów:</b>	Kształcenie translatorskie – moduł do wyboru			
<b>13. Status przedmiotu:</b>	do wyboru			
<b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>	niemiecki			
<b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>				
Znajomość języka ojczystego i obcego, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języków (na przykład podstawowe zagadnienia z zakresu językoznawstwa, realioznawstwa obszaru językowego, technologii informacyjnej, itp.)				
<b>16. Cel przedmiotu:</b>				
Zapoznanie studentów z podstawowymi teoriami i metodami (specyfikacja i wymogi dotyczące przekładu; sytuacje, w których przebiega tłumaczenie; główne uwarunkowania procesu translacji) odnoszącymi się do przekładoznawstwa i zawodu tłumacza.				
<b>17. Efekty kształcenia:</b>				
Ozn.	Opis efektu kształcenia Student, który zaliczył przedmiot:	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowa- dzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	kolokwium	konwersatorium wykład	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę w zakresie realioznawstwa niemieckiego obszaru językowego, jego historycznego rozwoju i wynikających z niego uwarunkowaniach systemu kultury	test		K_W11 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w przekładoznawstwie	kolokwium dyskusja		K_W14(+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu analizy przekładu oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania problemów językowych występujących przy tłumaczeniach	analiza tekstu		K_U01 (++)
05	ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy użyciu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami	ćwiczenia w tłumaczeniu		K_U07 (++)

	w zakresie przekładoznawstwa, jak i z odbiorcami spoza grona specjalistów, w języku polskim i niemieckim		
06	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa	diskusja	K_K01 (++)
07	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze niemieckiej, austriackiej i szwajcarskiej.	diskusja	K_K03 (++)

**18. Formy i wymiar zajęć:**

W. (15h +15h)

K.(15h + 15h)

**19. Treści kształcenia:**

Die Mehrdeutigkeit des Begriffs „Übersetzung“, Die historische Rolle der Übersetzer, Die griechisch-römische Antike als Übersetzungsepoche, Das Übersetzen als Praxis: Notwendigkeit, Funktion und Wert der Übersetzung, „kleine“ und „große“ Sprachen, die Statistik der Übersetzungsproduktion in Deutschland, Das Übersetzen als Problem: die Übersetzer und ihre Theorien, Die kultur-, literatur- und sprachgeschichtliche Bedeutung von Übersetzungen und Übersetzungstheorien: Übersetzung als Kultur- und Spracharbeit, Aspekte des Kultur- und Sprachkontakts, Sprachbarrieren und die Möglichkeiten ihrer Überwindung, Die Definitionen und Modelle des Übersetzens, Die Faktoren und Bedingungen der Übersetzungskommunikation, Die Aufgaben und Gliederung der Übersetzungswissenschaft, Die linguistischen Grundprobleme, übersetzungslinguistischer und linguistisch-kommunikativer Ansatz, Die Äquivalenzdiskussion: das Problem der Übersetzbarkeit, die Differenzierung des Äquivalenzbegriffs, Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie, die pragmatische Dimension beim Übersetzen, Das Übersetzen als professionelles Problemlösen: Routine und Reflexion, Techniken und Strategien, die Ethik des Übersetzens, Qualitätskontrolle und Evaluierung.

**20. Egzamin:**

nie, za/0, za/

**21. Literatura podstawowa:**

Koller W., *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 2011,  
 Kußmaul P., *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 2010,  
 Stolze R., *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, Tübingen 2011.

**21. Literatura uzupełniająca:**

Hejwowski K. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007,  
 Höning H. G., Kussmaul P., *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Tübingen 1996,  
 Jopek-Bosiacka A., *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008.  
 Kautz U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München 2002,  
 Kierzkowska D., *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa 1991,  
 Königs F. (Hrsg.), *Übersetzungswissenschaft und Fremdsprachenunterricht*. München 1989,  
 Lipiński K., *Übersetzer's Vademecum*, Kraków 2004,  
 Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków 2003,  
 Snell-Hornby M., Höning Hans G. / Kußmaul P., Schmitt P. (Hrsg.), *Handbuch Translation*, Tübingen 2006,  
 Tabakowska E., *Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu*, Kraków 2001,  
 Tryuk M., *Przekład ustny konferencyjny*, Warszawa 2007,  
 Wojtasiewicz O., *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa 2005.  
 Żmudzki J., *Konsekutivdolmetschen. Handlungen. Operationen. Strategien*, Lublin 1995.

**23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:**

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	30
2	Konwersatoria	30

3	Laboratorium	
4	Projekt	
5	Seminarium	
6	Inne:	
<b>Suma godzin</b>		<b>60</b>
<b>24. Suma wszystkich godzin:</b>	60	<b>25. Liczba punktów ECTS:</b> 2
<b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>	2	<b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:</b> -----
<b>Kryteria oceniania:</b>		
<b>Efekt kształce- nia</b>	<b>Ocena</b>	<b>Opis wymagań</b>
01	bdb	<b>Zna</b> wprowadzone definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, <b>zna</b> zaprezentowaną teorię i <b>wie</b> , w jaki sposób wykorzystywać badania kontrastywne w praktyce.
	db	<b>Zna</b> większość definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, <b>zna</b> większość elementów teorii i <b>wie</b> , w jaki sposób wykorzystywać kilka metod badań kontrastywnych w praktyce.
	dst	<b>Zna</b> niektóre definicje pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, <b>zna</b> niektóre elementy teorii i <b>wie</b> , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.
	ndst	<b>Nie zna</b> definicji pojęć i zasad analizy porównawczej języka niemieckiego z językiem polskim, <b>nie zna</b> teorii i <b>nie wie</b> , w jaki sposób wykorzystywać znane mu metody badań kontrastywnych w praktyce.
02	bdb	<b>Ma</b> wprowadzoną <b>wiedzę</b> o krajach niemieckiego obszaru językowego, <b>jest świadomy</b> rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i <b>zna</b> wynikające z niego uwarunkowania systemu kultury.
	db	<b>Ma</b> większość wprowadzonej <b>wiedzę</b> o krajach niemieckiego obszaru językowego, <b>jest</b> na ogół <b>świadomy</b> rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i <b>zna</b> większość wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.
	dst	<b>Zna</b> niektóre fakty o krajach niemieckiego obszaru językowego, <b>jest</b> częściowo <b>świadomy</b> rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i <b>zna</b> kilka wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.
	ndst	<b>Nie zna</b> faktów o krajach niemieckiego obszaru językowego, <b>nie jest świadomy</b> rozwoju historycznego Niemiec, Austrii, Szwajcarii i <b>nie zna</b> kilka wynikających z niego uwarunkowań systemu kultury.
03	bdb	<b>Jest</b> w pełni <b>świadomy</b> , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, <b>zna</b> normy i procedury stosowane w przekładoznawstwie.
	db	<b>Jest</b> na ogół <b>świadomy</b> , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, <b>zna</b> większość norm i procedur stosowanych w przekładoznawstwie.
	dst	<b>Jest</b> częściowo <b>świadomy</b> , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, <b>zna</b> kilka norm i procedur stosowanych w przekładoznawstwie.
	ndst	<b>Nie jest świadomy</b> , w jaki sposób wykonywać typowe zadania, <b>nie zna</b> norm i procedur stosowanych w przekładoznawstwie.
04	bdb	<b>Potrafi</b> w pełni wykorzystywać wiedzę teoretyczną z zakresu analizy przekładu, <b>umie</b> analizować i interpretować problemy językowe występujące przy tłumaczeniach.
	db	<b>Jest w stanie</b> wykorzystywać większość elementów wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, <b>potrafi</b> analizować i interpretować większość problemów językowych występujących przy tłumaczeniach.
	dst	<b>Umie</b> wykorzystywać niektóre elementy wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, <b>potrafi</b> analizować i interpretować jedynie niektóre problemy językowe występujące przy tłumaczeniach.
	ndst	<b>Nie umie</b> wykorzystywać elementów wiedzy teoretycznej z zakresu analizy przekładu, <b>nie potrafi</b> analizować i interpretować niektórych problemy językowych występujących przy

		tłumaczeniach.
05	bdb	<b>Potrafi</b> w pełni komunikować się, <b>umie</b> używać języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób precyzyjny i spójny, <b>potrafi</b> używać różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	db	<b>Potrafi</b> poprawnie komunikować się, <b>umie</b> używać języka specjalistycznego w stopniu dobrym, porozumiewa się w sposób na ogół precyzyjny i spójny, <b>potrafi</b> używać różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	dst	<b>Potrafi</b> komunikować się z pomocą innych, <b>umie</b> używać kilku elementów języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób częściowo precyzyjny i nie zawsze spójny, <b>potrafi</b> używać kilku kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
	ndst	<b>Nie potrafi</b> komunikować się, <b>nie umie</b> używać języka specjalistycznego, porozumiewa się w sposób nieprecyzyjny i niespójny, <b>nie potrafi</b> używać kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i niemieckim.
06	zal.	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa.
	nzal.	nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i nie doskonali umiejętności, nie wyznacza kierunków własnego rozwoju i kształcenia w dziedzinie przekładoznawstwa
07	o.	jest świadomy swojej pozycji i przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze niemieckiej, austriackiej i szwajcarskiej.
	no.	nie jest świadomy swojej pozycji i nie jest przygotowany do odpowiedzialnego reprezentowania kultury polskiej w kulturze niemieckiej, austriackiej i szwajcarskiej.
<b>28. uwagi</b>		
o – osiągnął, no – nie osiągnął		

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)